

Haroldo de Campos

## Entre Vénus et Minerve

traduit du portugais (Brésil) par Inês Oseki-Dépré

*this planetary music for mortal ears*

l'entendre ? this...  
planétaire musique  
pour les oreilles mortelles  
telles ? placentaire  
rustique  
muse qui t'entend ? quels  
les accords de ton plus –  
(moins ?) -que-parfait plectre  
de signaux ?  
aire de neurones partition  
capillaire de veinules quels  
les échos de tes échos ? muse  
muette dans le silence pariétal

tu parles de la condition latinoamère  
des temps et des succès  
des florilèges  
d'une voix aurorale

tu parles de l'envol  
de la chouette minervienne de hegel  
après que le gris a débattu le gris  
et que le gris est arrivé à la  
conclusion du gris

tu parles  
muette  
musique  
mortelle

et le passereau de vénus roucoule

*oportet*

il faut  
être patient  
décanter les vins  
relire un vers ancien que l'acide  
suc des citrons  
verdissant acidule

il faut  
avoir science  
épurer de la fange  
l'eau qui filtre dans le mot lumière  
l'hymne de l'enfant char la voix  
la voix volante  
le timbre sibyllin  
du moineau doré que cloître l'aurore

il faut  
avoir absence  
subtilité  
et tact  
amour (l'acte et les entractes)  
douleur serviabilité envie  
pour faire de ce papier  
poème  
de cette qui émane du stylet bleu  
sombre encre sphérogaphique

il faut avoir  
démence  
obsession  
incertitude  
certitude

obscurité plaisante  
grâce pleine  
feu liquéfait  
pour faire de l'encre et du bois  
piétinée en pulpe  
qui dans le liège avant portait  
comme un blason ton nom :  
la chose

le corps  
la chose  
en soi  
la double valve  
le signet sous les  
syllabes pubescentes  
le dessein précis  
qui comme au dieu d'adam d'une côte  
me donne à faire de ce papier poème et  
de l'encre  
insinuée  
la femme

*poème en langue morte*  
*poema en língua morta*  
*poema en lengua muerta*

sur le blanc du papier j'ai semé des étoiles  
no branco do papel semeei estrelas :  
en el blanco papel estrellas he sembrado :

le *copy-desk* du temps m'a rendu l'écriture mate  
o tempo – *copy-desk* – tournou-me a escrita fosca  
el *copy-desk* del tiempo volvió mi escrita hosca

m'a déconstellé les lettres – jaunie  
deconstelou-me as letras – amarela  
desmenuzo mis letras – amarilla

conjuración de feuilles décadente  
conjuración de almaço decadente :  
conjuración de infolios decadentes :

impossible de lire sur le feuillet grisâtre  
impossível de ler na lauda pardacenta  
ilegible en las pautas pardacientas

un poème – ce poème – en langue morte  
um poema- este poema – em língua morta  
un poema – este poema – en lengua muerta

(traces de poussière      un graphème de mouches)  
(marcas de pó              o grafema das moscas)  
(marcas de polvo          un dialeto de moscas)

---

N.B. : poème bilingue portugais-espagnol dans l'original

*viepoésie : figure de mots*

poésie :  
complications méta (quasi)  
physiques  
compulsion de métaphores  
impures clôture-vive d'  
emblèmes  
tordus comme  
des barbelés  
et les mots-antennes  
la polissure la lime  
le jeu  
le joug  
des phonèmes

vie :  
complications psycho (pathe)  
physiques  
relaxation de muscles du ventre  
apophtegmes de rhumes et de pneumes  
paralipomènes paraphrosyne paraplexie  
lymphes sympatho-  
empathiques  
combustion viscérale de vulve  
et de pénis

(et la pâmoison des  
neurones quand  
soudain  
elle passe – nymphe  
triviale diane  
en tennis)

Poèmes inédits extraits de *Entre Vénus et Minerve* apud *Crisantempo*,  
coll. Signos, éd. Perspectiva, SP/Br. juin 1998.